

No. 43423. Netherlands and Chile**Nº 43423. Pays-Bas et Chili**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. THE HAGUE, 15 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43423.*]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. LA HAYE, 15 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43423.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE EXTENSION TO ARUBA OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. SANTIAGO, 27 OCTOBER 2016 AND 3 SEPTEMBER 2018*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI EN VUE D'ÉTENDRE À ARUBA L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. SANTIAGO, 27 OCTOBRE 2016 ET 3 SEPTEMBRE 2018*

Entry into force: 1 September 2019, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur: 1^{er} septembre 2019, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: Dutch, English and Spanish

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 October 2019

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 25 octobre 2019

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

Nr. 1

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Santiago de Chile, 27 oktober 2016

Excellentie, zeer geachte Minister Muñoz,

Bij deze bied ik u mijn complimenten aan en heb ik de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake de wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, ondertekend te 's-Gravenhage op 15 juni 2005 (hierna te noemen „het Verdrag”) en als uitgebreid, middels een briefwisseling, tot de Nederlandse Antillen op 30 August 2007.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor om, in overeenstemming met artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot Aruba, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft Aruba, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale autoriteit die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van de vaststelling van de douanerechten, heffingen en andere belastingen.
2. De tweede zin van artikel 2, vijfde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op Aruba, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen van toepassing zijn op dit deel van het Koninkrijk der Nederlanden.
3. Het nationale recht in de betekenis van artikel 15, derde lid, van het Verdrag bestaat uit de Landsverordening persoonsregistratie (Landsverordening houdende nieuwe regels ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer in verband met het vastleggen en verstrekken van persoonsgegevens van 9 juni 2011; AB 2011, no 37).

Indien het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Chili, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van Uw Excellentie een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen aan de andere Partij mededeelt dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u, Excellentie, opnieuw te verzekeren van mijn bijzondere hoogachting.

MARION KAPPEYNE VAN DE COPPELLO
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te
Santiago de Chile

*Zijne Excellentie Heraldo Muñoz
Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Chili
Santiago de Chile*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN DE REPUBLIEK CHILI

Santiago, 3 september 2018

Excellentie:

Bij deze heb ik het genoegen de ontvangst te bevestigen van uw voorgangers brief d.d. 27 oktober 2016, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Voorts heb ik de eer te bevestigen, in naam van de Republiek Chili, dat het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is, en dat de brief van Uw Excellenties voorganger en deze een verdrag vormen tussen de Republiek Chili en het Koninkrijk der Nederlanden, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u, Excellentie, opnieuw te verzekeren van mijn bijzondere hoogachting.

ROBERTO AMPUERO ESPINOZA
Ministro de Relaciones Exteriores

*Zijne Excellentie de Heer Harman Idema
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
Santiago de Chile*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. 1

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Santiago de Chile, 27 October 2016

Your Excellency Minister Muñoz,

Hereby I present my compliments to you and I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at The Hague on 15 June 2005 (hereinafter referred to as "the Agreement") and as extended, through an exchange of letters, to the Netherlands Antilles on 30 August 2007.

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term "customs administration" shall mean, as regards Aruba, the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.
2. The second sentence of Article 2, paragraph 5, of the Agreement shall apply only to Aruba insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to this part of the Kingdom of the Netherlands.
3. The national law in the sense of Article 15, paragraph 3, of the Agreement comprises the Landsverordening persoonsregistratie (Country ordinance concerning the protection of privacy the recording and disclosure of personal data of 9 June 2011; AB 2011, no 37).

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the further honour to propose that this letter and your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARION KAPPEYNE VAN DE COPPELLO
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to
Santiago de Chile

*His Excellency Heraldo Muñoz
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago de Chile*